

Misión de Todos los Santos (y Santas) **Mission of All Saints**

(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 6:00pm



Miércoles de Cenizas- 18 de febrero de 2026
Ash Wednesday- February 18, 2026

Tema para esta semana: Cuando Dios escribe en la frente
Topic for this week: When God writes on the forehead

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

ORACIÓN DE LA SERENIDAD

Dios, concédeme la serenidad para aceptar las cosas que no puedo cambiar, el valor para cambiar las cosas que puedo cambiar y la sabiduría para conocer la diferencia. Viviendo un día a la vez, disfrutando un momento a la vez; aceptando las adversidades como un camino hacia la paz. Pidiendo, como lo hizo Dios, en este mundo pecador tal y como es, y no como me gustaría que fuera. Creyendo que Tú harás que todas las cosas estén bien si yo me entrego a Tu voluntad. De modo que pueda ser razonablemente feliz en esta vida e increíblemente feliz Contigo en la siguiente. Amén.

SERENITY PRAYER

God, grant me the serenity to accept the things I cannot change, the courage to change the things I can, and the wisdom to know the difference. Living one day at a time, enjoying one moment at a time; accepting hardships as a pathway to peace. Asking, as God did, in this sinful world as it is, not as I would like it to be. Believing that You will make all things right if I surrender to Your will. So that I may be reasonably happy in this life and supremely happy with You in the next. Amen.

El tiempo de Cuaresma está marcado por dos omisiones litúrgicas muy destacadas. Ni el himno conocido como el Gloria ni el Aleluya se cantan durante los 40 días completos de Cuaresma.

The season of Lent is marked by two notable liturgical omissions. Neither the hymn known as the Gloria nor the Hallelujah are sung during the entire 40 days of Lent.

El Miércoles de Ceniza es el día en que la Iglesia deja de fingir inmortalidad y decide vivir con verdad. Nos imponemos ceniza no para sentir culpa, sino para decir la verdad. Somos polvo, pero no polvo resignado. Somos polvo que recuerda, que resiste, que se organiza. Por todo esto rechazamos la fe que anestesia. No aceptamos una espiritualidad que calma conciencias mientras el pueblo sangra. Ayunar sin justicia es mentira. Orar sin compromiso es ruido. Dar sin transformar es complicidad. Nuestro pecado no es solo personal. Es un sistema que: descarta vidas; explota la tierra; normaliza la desigualdad; llama progreso al despojo. La conversión no será individualista. Será colectiva o no será. Por todo esto debemos declarar que la ceniza en nuestra frente es protesta contra las injusticias que existen en este mundo. Pero a su vez es un compromiso de nuestra parte con Dios para eliminar estas injusticias.

Ash Wednesday is the day the Church stops pretending to be immortal and decides to live in truth. We receive ashes not to feel guilt, but to speak the truth. We are dust, but not resigned dust. We are dust that remembers, that resists, that organizes. For all these reasons, we reject a faith that numbs. We do not accept a spirituality that soothes consciences while the people bleed. Fasting without justice is a lie. Praying without commitment is noise. Giving without transforming is complicity. Our sin is not only personal. It is a system that: discards lives; exploits the earth; normalizes inequality; calls dispossession progress. Conversion will not be individualistic. It will be collective, or it will not be at all. For all these reasons, we must declare that the ashes on our foreheads are a protest against the injustices that exist in this world. But at the same time, it is a commitment from our side to God to eliminate these injustices.

La Colecta & Lecturas Bíblicas

The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

The Collect: Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Primer Testamento: Joel 2:1-2,12-17 (Leemos en español)

¹ Toquen la trompeta en el monte Sión; den el toque de alarma en el santo monte del Señor. Tiemblen todos los que viven en Judá, porque ya está cerca el día del Señor: ² día de oscuridad y tinieblas, día de nubes y sombras. ¹² «Pero ahora —lo afirma el Señor—, vuélvanse a mí de todo corazón. ¡Ayunen, griten y lloren!»

¹³ ¡Vuélvanse ustedes al Señor su Dios, y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa! Porque el Señor es tierno y compasivo, paciente y todo amor, dispuesto siempre a levantar el castigo. ¹⁴ Tal vez decida no castigarlos a ustedes, y les envíe bendición: cereales y vino para las ofrendas del Señor su Dios.

⁵ ¡Toquen la trompeta en el monte Sión! Convoquen al pueblo y proclamen ayuno; ¹⁶ reúnan al pueblo de Dios, y purifiquenlo; reúnan a los ancianos, a los niños y aun a los niños de pecho. ¡Que hasta los recién casados salgan de la habitación nupcial! ¹⁷ Lloren los sacerdotes, los ministros del Señor, y digan entre el vestíbulo y el altar: «Perdona, Señor, a tu pueblo; no dejes que nadie se burle de los tuyos; no dejes que otras naciones los dominen y que los paganos digan: “¿Dónde está su Dios?”»

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Testament: Joel 2:1-2,12-17-(We read in Spanish)

¹Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of the Lord is coming, it is near— ²a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness! Like blackness spread upon the mountains a great and powerful army comes; their like has never been from of old, nor will be again after them in ages to come. ¹²Yet even now, says the Lord, return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning; ¹³rend your hearts and not your clothing. Return to the Lord, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and relents from punishing. ¹⁴Who knows whether he will not turn and relent, and leave a blessing behind him, a grain offering and a drink offering for the Lord, your God? ¹⁵Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly; ¹⁶gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast. Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy. ¹⁷Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the Lord, weep. Let them say, “Spare your people, O Lord, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, ‘Where is their God?’”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 103: 8-14; Psalm 103: 8-14- (Spanish & English- Español & inglés). Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- ⁸ Misericordioso y compasivo es el Señor, lento para la ira y rico en clemencia.
⁹ No nos acusará para siempre, ni para siempre guardará su enojo.
¹⁰ No nos ha tratado conforme a nuestros pecados, ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.
¹¹ Así como se levantan los cielos sobre la tierra, así se levanta su misericordia sobre sus fieles.
¹² Como dista el oriente del occidente, así aleja de nosotros nuestras rebeliones.
¹³ Como un padre cuida de sus hijos, así cuida el Señor a los que le veneran;
¹⁴ Porque él sabe de qué estamos hechos; se acuerda de que no somos más que barro.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 103: 8-14

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

⁸ The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great kindness.

⁹ He will not always accuse us, nor will he keep his anger for ever.

¹⁰ He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness.

¹¹ For as the heavens are high above the earth, so is his mercy great upon those who fear him.

¹² As far as the east is from the west, so far has he removed our sins from us.

¹³ As a father cares for his children, so does the Lord care for those who fear him.

¹⁴ For he himself knows whereof we are made; he remembers that we are but dust.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: 2 Corintios 5:20b-6:10-(Leemos en inglés)

En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. ²¹ Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo. ¹ Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. ² Porque él dice en las Escrituras: «En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.» Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación! ³ En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. ⁴ Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, ⁵ los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. ⁶ También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, ⁷ por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. ⁸ Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. ⁹ Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. ¹⁰ Parecemos

tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: 2 Corinthians 5:20b-6:10- (We read in English)

²⁰We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God.²¹For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. ¹As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. ²For he says, “At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you.” See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! ³We are putting no obstacle in anyone’s way, so that no fault may be found with our ministry,⁴but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, ⁵beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; ⁶by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, ⁷truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; ⁸in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; ⁹as unknown, and yet are well known; as dying, and see—we are alive; as punished, and yet not killed; ¹⁰as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Espanol & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 6: 1-6, 16-21

6 »No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio.² »Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos.

Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ³ Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; ⁴ hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. ⁵ »Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ⁶ Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. ¹⁶ »Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ¹⁷ Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, ¹⁸ para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre ¹⁹ »No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. ²⁰ Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. ²¹ Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to

Matthew 6:1-6,16-21

¹«Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. ²«So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. ³But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. ⁵«And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward.⁶But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. ¹⁶«And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. ¹⁷But when you fast, put oil on your head and wash your face, ¹⁸so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. ¹⁹«Do not

store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; ²⁰but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. ²¹For where your treasure is, there your heart will be also.

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***





La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida